

*Sections highlighted in represent variations in phrasing according to different schools.

1. Ōtomo no Kuronushi Sneaks into Komachi's House

The day before a poetry-writing contest is to be held at the imperial palace, Ōtomo no Kuronushi sneaks into the house of his competitor, Ono no Komachi, and secretly listens to the poem she has composed to submit in the following day's contest.

Ōtomo no Kuronushi

I am Ōtomo no Kuronushi. I have been invited to participate in a poetry-writing contest* tomorrow at the imperial palace. It has been decided that I will compete against Ono no Komachi. She is an extraordinary poetry master, and I am not at all confident that I can defeat her. Today, she must be reciting her poem in preparation for tomorrow's competition, so I will sneak into her house and listen to what she is preparing.

Ono no Komachi

When you trace the origins of Japanese poetry, you find that they go back to Prince Shōtoku—who became a bodhisattva of great compassion by saving living beings from their suffering—composing a poem at Mount Kataoka that spread among the people.

Now, there is a poetry-writing contest tomorrow at the imperial palace. It has been decided that I will be matched against Kuronushi in the competition, and I have been given the subject of “grasses by the water” for my poem. / Now, there is a poetry-writing contest tomorrow at the imperial palace. Since my partner in the competition is determined to be Kuronushi, I will try to compose my poem for the contest. “Grasses by the water” was assigned as the subject of my poem.

さて明日、御所で御歌合の催しがありますが、私の相手には、黒主をお定めになつて、「水辺すいへんの草」を題に賜りました。／さて明日、御所で御歌合の催しがありますが、私の相手には、黒主をお定めになつたので、歌を詠もうと思ひます。私には「水辺すいへんの草」を題として賜りました。

小野小町
和歌の源を尋ねれば、聖徳太子が衆生の苦しみをお救いになる大悲の菩薩となり、片岡山で和歌を詠じられ、お広めになつたことに、行き当たるとよ。

大伴黒主
私は大伴黒主でございます。さて明日、宮中で歌合の催しがありますが、私の相手として小野小町が決まりました。小町は、大変な歌の名手で、この黒主がかうよな相手ではありません。今日、小町はきつと明日の歌を吟ずることでしょうから、彼女の家に忍び込んで、歌を聞こうと思ひます。

宮中の歌合※を明日に控えた大伴黒主は、相手となつた小野小町の屋敷に忍び込み、小町が歌合のために詠んだ歌を聞き取る。

一 大伴黒主、小町の屋敷に忍び込む

*は流儀によって異なることを示す。

草紙洗そうしあらい／草紙洗小町そうしあらいこまち／草子洗小町そうしあらいこまち

Grasses by the water is such an interesting subject. Well, a poem has come to my mind.

“No one has planted them, / So from what seed have they grown so lushly, / These grasses floating between the waves?”

I am going to write down this poem on a strip of paper.

* Poetry-writing Contest: A form of refined entertainment enjoyed by nobles. Participants were parted to the right and the left and pairs competed against each other in composing poems.

[Interlude]

2. Kuronushi Devises His Plot to Win Against Komachi

Kuronushi is done eavesdropping on Komachi, so he returns home and asks his attendant about the meaning of her poem. The attendant gives an irrelevant answer, so Kuronushi explains what the poem means. He then copies Komachi's poem into a volume of Man'yō-shū (Collection of Ten Thousand Leaves), determined to make it appear as though Komachi had plagiarized the poem from the ancient anthology. He then exits the stage. In turn his attendant enters the stage, delivers a monologue, and exits.

〔中入〕

二 黒主は、小町に勝つための計略を巡らす

小町の歌を立ち聞きした黒主は、家に帰った様子で、従者に歌について問う。的外れな答えをする従者に対し、黒主は歌の内容を解説してみせる。黒主は、この歌を万葉集に書き写して、小町が盗作したように見せかけようと決意し、舞台から退出する。入れ替わりで従者が舞台に入って独り言を連ねた後、退く。

水辺の草とは、誠に面白い御題ですが、このような歌が浮かびましたよ。

「時かなくに何を種とて浮き草の、波のうねうね生ひ繁るらん（時くこともないのに、浮草は何を種に、このように波の畝に生い繁るのか）」

この歌を短冊に写そうと思います。

※ 歌合…歌人が左右に分かれて、おのおの歌を詠み、その優劣を競う王朝の貴族の遊び。

3. The Poetry-writing Contest Starts at Seiryō Hall

The poetry-writing contest starts at the Seiryō Hall in the imperial palace. After the emperor and famous poets are seated, Ki no Tsurayuki recites aloud a poem attributed to Kakinomoto no Hitomaro, and everyone in attendance waits for a word from the emperor.

Kuronushi, Ki no Tsurayuki, *Tsure* (bit players) / Komachi, Tsurayuki, *Tsure* (bit players), Kuronushi / Komachi, Emperor, Tsurayuki, *Tsure* (bit players), Kuronushi
This party is a poetry-writing contest in this auspicious reign.
For this poetry-writing contest in this auspicious reign, we shall compose splendid poems and receive blessings from the emperor.

Tsurayuki, *Tsure* (bit players) / *Tsure* (bit players) / Komachi, Tsurayuki, *Tsure* (bit players), Kuronushi
It is now the middle of the fourth month. This contest is being held at the Seiryō Hall in the imperial palace and looks like it will be extremely lively.

Tsurayuki When I hold up the portraits of Kakinomoto no Hitomaro and Yamabe no Akahito,

Tsure (bit players)
the participating poets take out their poems written on slips of paper, and place them in front of these portraits.

Tsurayuki / *Tsure* (bit players)
Now, the people lined up before the emperor

Tsure (bit players) / Tsurayuki
are headed up by Ono no Komachi, Ōshikōchi no Mitsune, Ki no Tsurayuki,

Tsurayuki / *Tsure* (bit players)
Uemon-no-jō, and Mibu no Tadamine.

三 清涼殿での歌合が始まる

宮廷の清涼殿にて、いよいよ歌合が始まる。帝をはじめ、名だたる歌人が居並んだ後、紀貫之が人丸の詠歌ともされる歌を詠み、一同は帝の勅を待った。

黒主・貫之・ツレ（立衆）／小町・貫之・ツレ（立衆）・黒主／小町・帝・貫之・ツレ（立衆）・黒主

めでたい御代の歌合、めでたい御代の歌合に、素晴らしい歌を詠み、帝の御聖徳を仰ぎ奉ろう。

貫之・ツレ（立衆）／ツレ（立衆）／小町・貫之・ツレ（立衆）・黒主

時は四月の半ば、清涼殿で催される御会であり、まことに華やかな様子であった。

貫之 こうして人丸（柿本人麻呂）、赤人（山部赤人）の肖像を掲げたところ、

ツレ（立衆） おのおの詠んだ歌の短冊を、我も我もと取り出して、その肖像の前に置くのだった。

貫之（立衆） さて、帝の御前に居並ぶ人々といえは、

ツレ（立衆）／貫之 小町をはじめとして、凡河内躬恒、紀貫之、

貫之（立衆） 右衛門の尉、壬生忠岑といった面々で、

Tsure (bit players) / *Tsurayuki*

They are seated to the left and the right

Tsurayuki / *Tsure* (bit players)

and already,

Tsurayuki / *Tsure* (bit players)

they have started to write poems.

Tsurayuki “At dawn, / A boat sails through the mist in Akashi Bay. / The way it slowly disappears / Behind a distant island / Is quite pleasing.”

Group Reciters

Truly, the sight of a boat disappearing behind an island as well as that of the setting moon, truly, the sight of a boat disappearing behind an island as well as the hazy moon setting behind an island... the picturesque view of Awaji Island is truly tasteful. Speaking of Awaji Island, at the dawn of our country, the god Izanagi and goddess Izanami were the first to enjoy themselves by speaking poems. The poetic tradition they initiated became a way of softening our hearts. Master poets are now seated together at the imperial palace, waiting for a word from the emperor, waiting for a word from the emperor.

4. When the Emperor Praises Komachi's Poem, Kuronushi Accuses Her of Plagiarism

The emperor orders *Tsurayuki* to read *Komachi's* poem aloud. Impressed with it, he praises her poem, but then her competitor, *Kuronushi* starts accusing her of plagiarizing her work. Although *Komachi* denies *Kuronushi's* accusation, he presents a book as proof, and the other participants start looking at her suspiciously.

ツレ(立衆)
貫之

彼らは左右に分かれて座り、

貫之(立衆)
ツレ

早くも詠歌を

貫之(立衆)
ツレ

始めた。

貫之

「ほのぼのと明石の浦の朝霧に嶋がくれゆく船をしぞ思ふ（ほのぼのと夜の明ける頃、明石の浦の朝霧の中を行く船が、彼方の島に隠れて見えなくなつてゆくさまは、まことに趣深いことだよ）」

地

まことに船が島に隠れて月も入る景色、まことに船が島に隠れてゆき、月も淡く島陰に入るといふ、あの淡路の絵島の情景は趣深いものだ。淡路といへば、我が国が開けた始まりで、その時、伊弉諾、伊弉冉の二神が歌を詠まれたことで始まった和歌の遊びこそ、人の心を和らげる道となっている。その歌の名手たちが今、こうして御殿に並び、帝の勅を待っていた、帝の勅を待っていた。

四 小町の歌を褒める帝に対し、黒主が盗作を主張する

帝は貫之に小町の歌を詠ませ、その出来映えを褒めるが、相手となる黒主が盗作を主張する。小町は反論するが、証拠の草紙が示され、周囲は小町に疑惑の目を向ける。

Emperor Hello, Tsurayuki.

Tsurayuki I am at your command, Your Imperial Majesty.

Emperor To start with, Komachi has been matched against Kuronushi. Read Komachi's poem first.

Tsurayuki Certainly.
The subject is grasses by the water. "No one has planted them, / So from what seed have they grown so lushly, / These grasses floating between the waves?"

Emperor Fascinating! No poem could exceed this one. Everyone, read this poem aloud.

Tsurayuki Yes, we will. [a few schools include this phrase]

Kuronushi Just a moment, please. This is an old poem.

Emperor What is that? Are you saying that this poem was written a long time ago? [a few schools include this phrase]

Kuronushi Yes. [a few schools include this phrase]

Emperor Komachi, why did you submit an existing poem?

帝 やあやあ、貫之よ。

貫之 御前におります。

帝 始めより、小町の相手には黒主を定めていたが、まずは小町の歌を詠み上げなさい。

貫之 かしこまりました。

水辺の草。蒔かなくに何を種とて浮草の波のうねうね生ひ繁るらん。

帝 面白いぞ、この歌に勝るものはまさかあるまい。皆、詠じなさい。

貫之 かしこまりました。[一部流儀にあり]

黒主 お待ちください。これは古歌でございます。

帝 何と、古歌だというのか。[一部流儀にあり]

黒主 はい。[一部流儀にあり]

帝 小町よ、なぜ古歌を申すのだ。

Komachi I am ashamed to hear you say such a thing. I do not know about the ancient period of the gods, but ever since Princess Soto'ori expressed concern about the decline of the poetic tradition and appeared as the goddess of poetry in Waka-no-ura (Poetry Bay), she has been enshrined at Tamatsushima Myōjin and everyone has enjoyed poetry. Why, then, did you claim that this poem was composed in an ancient time? Did you find it in one of the imperial poetic anthologies, such as the Kokin Waka-shū (Collection of Japanese Poems of Ancient and Modern) or Man'yō-shū? Or was it taken from a family anthology? Who is the author? Please tell me more details.

Kuronushi As you say, I cannot make such a claim without clear evidence. The book in which this poem is compiled is Man'yō-shū. The season is summer, and the subject is grasses by the water, but the author is unknown. I therefore do not know who wrote it.

Komachi Although Man'yō-shū includes over seven thousand / four thousand and three hundred poems that were compiled by Tachibana no Moroe at the time of Emperor Heizei, I know every single one of those poems. Are there different versions of Man'yō-shū? Your story sounds ridiculous.

Kuronushi You are certainly right, but you are following the style of Princess Soto'ori, who wrote touching, gentle poems. So, it is natural that have you plagiarized an old poem in order to win this contest.

Komachi Well, I remember that you are following the style of Sarumaru Dayū, so you must be using the cunning of the monkey ("saru") in your name to try to ruin my reputation. My poem could never have been copied from an old poem.

小町

恥ずかしいお言葉でございます。神代の昔は知りませんが、衣通姫そとわりひめが歌道の廃れることをご心配になり、和歌の浦に神として現われ、玉津島明神と祀られて以来、人々は皆この歌道を嗜んでいます。それなのに、今の歌を古歌だと言われますのは、どういうことでしょうか、古今、万葉などの勅撰集にあるのでしょうか。それとも、いづれかの家集にでもあるのでしょうか。作者はどなたですか。くわしくお話しください。

黒主

おっしゃる通り、その証拠の歌が明白でなければ、このように申し上げるはずはありません。草子は万葉集で、題は夏、水辺の草とは書いてあつたが、読み人知らずで、作者は誰とも存じません。

小町

万葉集は奈良の天子（平城天皇）の御代、橘諸兄を選者に編まれ、歌の数は七千首／四千三百余首に及びますが、私の知らない歌はありません。もしや万葉という草子に、色々の異本があるのでしょうか。まったくおかしいことです。

黒主

確かにそれはそうでしょうが、あなたは衣通姫の流れにあつて、哀れで強くない歌だから、勝つために古歌を盗むのも当然だろう。

小町

そういえば、あなたは昔の猿丸太夫の流れを引いた方だから、名前通りの猿知恵で、私の悪評を立てようとしているのでしょうか、決してこれは古歌ではありません。

- Kuronushi Someone said that I'm like a mountain man resting under the cherry blossoms...
- Komachi I am not such a terrible person. How could I possibly even think of stealing someone else's poem?
- Kuronushi If you made a mistake by not checking your words carefully, that would be like the case of Fujiwara no Shunzei writing the wrong word for Narusawa in a poem about Mount Fuji (he mistakenly wrote "narusu" instead of "Narusawa"). It is possible that we sometimes make such a mistake of transcription or accidentally use the same phrases found in the eight imperial poetry anthologies.
- Komachi Cases of making such a mistake in transcribing the words,
- Kuronushi in the past and present,
- Komachi perhaps do exist.
- Reciters But this is very strange. Has it ever happened, from ancient times down to the present, that all thirty-one syllables comprising a *waka* poem accidentally match those of an old poem? If this poem is indeed exactly the same as the one in Man'yō-shū, that would truly be a mystery of poetry.

Then, show us the evidence, said the emperor. As the imperial order has been repeatedly given, Kuronushi opens the volume of Man'yō-shū. The theme of the first section is spring, and the subject is the first day of the spring. However, the poem in question is not included there. The section of flower poems ends.

黒主

花の陰を行く山人などと言われたが……。

小町

私はそのような賤しい者ではありませんから、どうして古歌を盗もうなんて思うのでしょうか。

黒主

さて、よく言葉を調べないで間違えたならば、「富士のなるさの大将」（藤原俊成が富士の鳴沢を「なるさ」と間違えた逸話）のようなもの。四病八病（作歌で嫌われること）に罹る場合や、三代集から八代集にある古歌と同じ文字を使う誤りもあろう。

小町

そのような文字の誤りというのなら

黒主

昔も今も、

小町

あつただらう。

地

しかし不思議なことだよ、上古からこの時代まで、三十一字がまったく変わらず詠まれた歌があるなんて。この歌が万葉集の歌というならば、和歌の不思議というものだ。

それならば証拠の歌を出しなさいと帝から宣旨がたびたび下されたので、黒主は万葉集を開いた。最初は春の部で、立春の題であつたがそこにはなく、花の歌も尽き

Then the section of summer poems begins. When the subject of floating grasses appears, Kuronushi claims that Komachi's poem is included there and holds the book up to read it aloud. Even the other poets, who have been sitting by and watching the incident unfold, start to feel bitter and cannot help but place their hands on their hearts. There is no need to say how Komachi feels; her heart beats fast with enormous anxiety.

Tsurayuki If this truly has been plagiarized from an old poem, what Komachi did is extremely shameful. However, if this is not an old poem, it means that Kuronushi has set a trap for Komachi and this is also an extremely shameful deed. Here is the poem from Man'yō-shū that Kuronushi submitted as evidence. The other is Komachi's poem. Let's read them aloud together to compare. [a few schools include this phrase]

Tsurayuki / Kuronushi

"No one has planted them, / So from what seed have they grown so lushly, / These grasses floating between the waves?" [a few schools include this phrase]

Kuronushi Look. It must be same as the old poem. [a few schools include this phrase]

5. Komachi Finds Something Unnatural on the Page of the Book

Being exposed to suspicious looks from the other participants makes Komachi feel very uneasy. However, when she closely examines the page of the book, she finds that, regarding the poem in question, the color of the ink is not natural. She requests that Tsurayuki allow her to wash the page of the book, but Tsurayuki shows hesitance.

て終わった。次いで夏の部に入り、浮き草という題のところで、黒主は、まさに今の歌がここにありますが、今にも詠もうと草子を差し上げた。傍観していたほかの歌人たちでさえ、苦しい思いが湧いて胸に手を置く有様で、ましてや小町は、胸がどきどきと脈打ち、実に不安な思いであった。

貫之

この歌が古歌ならば、小町はとんでもなく恥ずかしいことであり、一方、そうでないならば、黒主に謀があったことになり、いずれにしてもその恥は深い。こちらが万葉集の黒主が差し出した証拠の歌、こちらは小町の歌、題と草子を引き合わせて、歌を互いに詠んでみよう。「一部流儀にあり」

貫之／黒主

詩かなくに何を種とて浮き草の、波のうねうね生ひ茂るらん。「一部流儀にあり」

黒主

ご覧ください、これは古歌ではないでしょうか。「一部流儀にあり」

五 小町は証拠の草子に不審な点を見つける

疑いの衆目にさらされ、いたたまれない心持ちの小町であったが、草子をよくよく見たところ、墨付きがおかしいと気づいた。小町は草子を洗ってみたいと貫之に申し出るが、難色を示される。

Komachi Woe is me. The great patron of the way of poetry, Kakinomoto no Hitomaro, must have abandoned me. Woe is me.

I have been accused of plagiarizing an old poem, and the Minister of the Left and the Minister of the Right, as well as the ladies who attend to consorts, are all staring at me. I feel as though I not in the real world, but seeing a dream within a dream. I am quite upset.

Now, I pick up the book in question. Then I see that the alignment of the said poem is not right, and the color of the ink is also different from other poems. This must mean that Kuronushi secretly listened to the poem I recited alone and copied it onto this page of a volume of Man'yō-shū in order to insist, before the emperor, that I stole an old poem. [a few schools include this phrase]

Because I feel so much shame, I would like to wash the page of this book in clear, pure water.

Tsurayuki Although Komachi says so, if her guess is not correct, she will only heap shame upon shame.

Komachi Anyway, the more I think about this, the grimmer and sorrier I feel.

Reciters Standing up in tears, I return to my seat before the burning eyes of the people. I feel so embarrassed.

小町 ああ恨めしいこと。歌道の太祖、柿本朝臣も私をお見捨てになつてしまつたか、ああ恨めしい。

この歌を古歌だといわれ、左右の大臣や、そのほかの局つぼねの女房たちも、小町ひとりを御覧になるので、夢に夢を見るような心地がして、心も定まらない。

ここで、この草子を取り上げてみたところ、行の組み方も雑で、文字の墨付もほかとは違つていた。きつとこれは私が独りで詠んでいた歌を黒主が立ち聞きし、帝に古歌だと訴え出るために「一部流儀にあり」この万葉集に筆を入れたに違いない。

余りに恥かしゅうございますから、清い水を汲んで、この草子を洗おうと思います。

貫之 小町はそう言うが、もしまた、見立ての通りでなければ、いよいよ恥の上塗りになるであろう。

小町 とにもかくにも、思いをめぐらすほどに、やるせない悲しみはつのもり、

泣く泣く立って、すごすごと帰る途中も、無遠慮な人目にさらされ、恥ずかしいことだよ。

6. Komachi Rinses the Page of the Book and Clears Away the Accusation

Tsurayuki decides to accept Komachi's request and asks the emperor about it. Having received the emperor's permission, Komachi rinses the page of the book in water. Then, while all the other poems remain on the page, only the poem of the floating grasses is washed off and completely disappears.

Tsurayuki Wait a moment, Komachi. I will ask His Imperial Majesty about your request.

Excuse me, Your Imperial Majesty. Komachi has closely examined this page of the volume of Man'yō-shū and found that the said poem is not well aligned with other poems and the color of its ink is different. She therefore would like to wash the page of the book. That is her request.

Emperor What Komachi claims is certainly true. [a few schools include this phrase] Then, tell her to try washing it.

Tsurayuki Yes, Your Imperial Majesty, I will.

Komachi, this is an imperial order. Wash the page of the book immediately. / His Imperial Majesty orders you to wash the page of the book.

Tsure (bit players)

Then, people attending the emperor pour water into a golden pitcher and place a silver basin before the emperor. / Then, people attending the emperor pour water into a golden pitcher and bring out a silver basin and pass it to Komachi.

六 小町は草子を洗い、盗作の嫌疑を晴らす

貫之は小町の申し出を受けることに決め、帝に奏上する。帝の許しが出て、小町は草子を水ですすいだ。すると、ほかの歌は消えなかったが、浮き草の歌だけがきれいさっぱり、消え失せた。

貫之 小町よ、しばらくお待ちなさい。このことを奏上しましょう。

申し上げます。小町がこの万葉の草子をよく見ましたところ、行の整え方も乱雑で、文字の墨付もほかとは違っていますので、草子を洗ってみたいと、こう申ししております。

帝 確かに小町の申す通りである。「二部流儀にあり」それでは洗ってみよと言いなさい。

貫之 かしこまりました。

小町よ、帝の仰せであるぞ。すぐ草子をお洗いなさい。／それならば草子を洗ってみよとの仰せであるぞ。

ツレ(立衆) その時、御前の人々は、金の半挿はんざう(湯水を注ぐ器)に水を入れ、銀の盥たらいを取り出して御前に置いた。／その時、御前の人々は、金の半挿に水を入れ、銀の盥を取り出し

Komachi Upon graciously receiving His Imperial Majesty's permission, my tears of delight drop like pearls. I tuck my sleeves up to the shoulder with a string and at last try washing the page of the book.

Just as the waves wash over the salty seaweed in Wakano-ura (Poetry Bay), just as the waves wash over the salty seaweed in Wakano-ura, let me wash the page of this book.

Washed at the shore of the Milky Way are

Reciters the robes of the Cowherd (Altair) and the Weaver Girl (Vega), who are reunited every year on the seventh day of the seventh month.

Komachi Sleeves in the hue of flowers,

Reciters after they have been washed, have the scent of plums.

Wings of wild geese represent letters, however, we cannot wash them as they do not leave traces. / we do not know what the letters mean unless we trace the path of the geese in flight. The hermit Xu You washed his ears in the Ying River

Komachi in order to purify them of the contamination of hearing a filthy worldly matter (A Chinese legend).

小町

濁った俗世の話を書いて生じた汚れを清めたのだ（中国故事）。

雁の翼は文字を表すが、跡が残らないので、洗えない。／飛び行く跡を見定めなければ、意味はわからない。／えいせん 潁川で許由が耳を洗ったのは、

地

洗った後も、梅の匂いが交じるだろう。

小町

花色の衣の袂には

地

秋の七日の衣（七夕に逢って別れる牽牛・織女の衣）。

天の川瀬／川原で洗ったのは、

洗おう。和歌浦の藻塩草を波が洗うように、和歌浦の藻塩草を波が洗うように、この草子を

小町

帝のお言葉をいただき、嬉しくて涙が玉となつて落ちるなか、襷を結んで肩にかけ、いよいよ草子を洗おうとする。

て小町に渡した。

Reciters Old moss, growing for many years like a long beard, was washed

Komachi by a pool of water that formed after the thin river ice melted.

Reciters When we wash the poems of spring, we thaw the mist that has frozen on our sleeves.

Komachi When we wash the poems of winter, wash the poems of winter,

Reciters We feel the cold on our sleeves. Let's sweep the frost off the feathers of waterfowl, who must be freezing in the cold. Let's sweep the frost off their feather.

Reciters / Komachi

Because it is a love poem, the ink of the letters spelling "memento of a clandestine love" disappear.

Komachi / Reciters

Tears pour down onto our sleeves, upsetting the memento of a secret love and the memento of something I want to forget.

Reciters / Komachi

In poems about Buddhism,

Komachi / Reciters

the letters spelling "lotus" are blurred and disappear.

Reciters / Komachi

In poems about Shinto deities, the sacred song, "Sakakiba," comes to mind.

Komachi / Reciters

Sleeves wet with tears dry before the fire that burns in front of the gods at the time of the sacred dance.

小町／地

その庭火（神楽の時に神前で焚く火）に涙の袖も乾く。

地／小町

神祇（神々）の歌では、神楽の曲「榊葉」を思いつき、

小町／地

蓮の文字が乱れて消え、

地／小町

釋教（仏教／仏教にまつわる歌）の歌の数々は、

小町／地

涙は袖に降りかかり、忍ぶ草も乱れ、忘れ草も乱れる。

地／小町

恋の歌の文字ゆえに、「忍び草」の墨は消え、

地

我が袂も寒くなるが、さぞ寒かろう水鳥の上毛うわげの霜を払おう、上毛の霜を払おう。

小町

冬の歌を洗えば、冬の歌を洗えば、

地

春の歌を洗って、凍った霞の袖を解かそう。

小町

川原に張る薄氷の解けた水。

地

髭のような年経た苔を洗ったのは、

Reciters / Komachi

Wet and washed by the drizzle

Komachi / Reciters

Was a brocade of crimson leaves.

Reciters / Komachi

At Sumiyoshi

Reciters At Sumiyoshi, white waves traveling toward the shore wash the old pine trees. Just like the waves, I shall quickly pour the water and wash the page of the book. When I wash it well and pick it up, how strange! Miraculously, while various authors' names, subjects and their poems were not blurred at all, only the poem of the floating grasses has completely disappeared, just because it had been written later on. How grateful I feel. How grateful I feel. This must be due to the compassion of the gods of poetry: Izumo, Sumiyoshi, Tamatsushima, Hitomaru, and Akahito. After offering prayers to those gods for a while, Komachi gladly presents the book to the emperor.

7. Emperor and Komachi Forgive Kuronushi, and Komachi Performs a Dance of Celebration

As his wicked plot to entrap Komachi has been laid bare, Kuronushi tries to leave the Hall to kill himself. However, Komachi stops him, saying that he committed the evil deed due to his passion for poetry. The emperor calls for Kuronushi to come before him and pardons him, mentioning, just as Komachi did, that it was his passion for poetry that drove him to do the misdeed. The emperor forbids Kuronushi to commit suicide and orders him to return to his seat. In a festive mood, Komachi performs a dance celebrating the reign of the emperor and lauding Japanese poetry.

地/小町

時雨に濡れて洗ったのは、

小町/地

紅葉の錦だった。

地/小町

住吉の、

地

住吉の、老松を洗う、岸に寄せくる白波のように、さつと水をかけて洗おう。よくよく洗って取り上げれば、どうしたことか、不思議なことに、数々の歌の作者も題も、文字の形も少しも乱れることはなく、ただ浮草の歌だけは、後から筆を入れたものゆえに、文字がひとつ残らず消えてしまった。有難い、有難い。これも和歌の神々、出雲、住吉、玉津島、人丸、赤人の御恵みかと小町は伏し拝み、喜んで帝の御前に差し上げた。

七 黒主を帝も小町も許し、小町がめでたく舞を舞う

悪だくみが露見した黒主は、自害するため、御殿を退出しようとする。小町は、黒主の歌への熱意あつてのことだから、と呼び止める。帝は黒主を御前に呼び、小町と同じく、歌への熱意ゆえにこうなったのだろうと許し、自害をよしとせず、改めて座につくよう命じる。祝賀の雰囲気となり、小町が舞を舞い、御代を寿ぎ、和歌を讃える。

Kuronushi When I really think about it, nothing could be more shameful than my evil deed. I must kill myself. Having made up my mind, I stand up.

Komachi Excuse me. Wait a moment.

I cannot myself claim to be the friend of poetry, if I monopolize the fame and honor it brings. Anyone who is too passionate about the way of poetry might make such a mistake as you did.

Emperor Hello, Kuronushi.

Kuronushi I am at your service, Your Imperial Majesty.

Emperor Naturally, anyone who is passionate about poetry might do such a wicked thing. Do not worry about it, and return to your seat.

Kuronushi What an honor to receive such gracious words. I will humbly follow your order. So saying, Kuronushi sits respectfully before the emperor. [a few schools include this phrase]

Reciters / Tsurayuki, *Tsure* (bit players) / Tsurayuki

What a blessing! Both Komachi and Kuronushi feel no bitterness toward each other. People are requesting that Komachi perform a dance, so bring out a gorgeous robe and *eboshi* headdress and put them on her. They call for quiet in the place with the sound of a clapper. / so people come and encourage her.

黒主

よくよく考えれば、これほどの恥辱はほかにはない、自害をしよう、と席を立つ。

小町

もうし、暫くお待ちなさいませ。

名誉を独り占めにするようでは、和歌の友とは申せません。歌道に熱心なあまりには、誰でもこのようになるものでしょう。

帝

やあやあ、黒主よ。

黒主

御前におります。

帝

この道に熱意ある者は、誰もがこのようになるものだ、気に障ることはないぞ、座につきなさい。

黒主

このようなお言葉を賜ることは、また名誉なことでございます。仰せに背くことはありません。そう言って黒主は御前に畏まる。「一部流儀にあり」

地／貫之・ツレ（立衆）／貫之

まことにありがたい折であるよ。小町も黒主も遺恨はなく、人々は小町に舞を所望し、それぞれ立ち寄って、華やかな打衣と風折烏帽子を着せ、笏拍子を打って座敷を静めた。／それぞれ立ち寄って勧めた。

[Monogi]

Komachi changes into the dancing costume.

Komachi When spring comes, plenty of peach blossoms float on every body of water.

Reciters However, stones hinder the water's flow, and the blossoms float slowly.

Komachi When it flows toward us, pick up a branch of the blossoms first,

Reciters and pile up colorful, beautiful robes. / peach color robes.

Komachi The spring haze is rising.

[Chū-no-mai]

A dance in medium tempo, which is performed with the accompaniment of a Japanese flute and small and large hand drums. This is a gentle, elegant, celebratory dance by a female lead of the Third Group Noh.

Komachi When the spring haze rises, we can see distant mountains at dawn,

小町は舞装束を着る。

〔物着〕

小町 春が来ると、水という水にはあまねく、桃の花が浮かぶ、

地 けれど、石が邪魔になり、流れ来るのは遅くなる。

小町 流れて来れば、まず手を差し出して花の一枝を取り、

地 色とりどりの美しい衣／桃色の衣を重ねるのだろう。

小町 春霞が立つ。

〔中之舞〕

笛、小鼓、大鼓で奏する、中庸な速さの舞。三番目物の女性がシテになる曲であり、優美に
しっとり、めでたく舞う。

小町 春霞が立てば、山が遠くに見える明け方頃の、

Reciters like pine trees in the dawn light of the rising sun, for thousands of years, His Imperial Majesty's reign will endure, His Imperial Majesty's reign will endure, flourishing for thousands of years. Even the waves of the surrounding oceans and the lands of the surrounding countries—that is, everything in this world—he reigns peacefully, so that the people need not worry about bolting their doors. His reign is as wonderful as those of Emperors Yao and Shun (legendary emperors in ancient China). When we talk about the origins of Japanese poetry, it starts with the god Susano'o-no-Mikoto, who established this country. This Land of the Gods is protected by this god of poetry and therefore, the scene of spring cherry blossoms in Kyoto is peaceful as well. The scene of the spring cherry blossoms in Kyoto is peaceful as well. How auspicious is the way of Japanese poetry.

日影に見える松のように、この御代は千代に、この御代は千代に榮えて、四海の波も、四方の国々も、天下は太平に治まり、民は戸締りの心配もない。この御代は、堯、舜（中国の聖天子）の代にも並ぶものだ。また和歌の起こりを尋ねれば、国を始められた素戔嗚尊スサノノミコにたどるが、わが国はこの和歌の神がお守りになる神国ゆえに、花の都の春景色ものどかで、花の都の春景色ものどかで、和歌の道はめでたい限りだ。

草紙洗 (そうしあらい)

草紙洗小町／草子洗小町 (そうしあらいこまち)

あらすじ

四月(旧暦)の半ば、都の清涼殿で歌合※が催されることになっており、大伴黒主の相手には小野小町と定められました。黒主は歌の実力では小町に敵わないと思い、歌合を明日に控えて、小町の屋敷に忍び込み、小町が歌合のために詠んだ歌を聞き取ります。そして黒主は、小町の詠歌を万葉集の草紙(草子)に書き入れ、盗作を演出しようと企てました。

翌日の歌会では、帝をはじめ、紀貫之ら歌人が居並ぶ場で、まず小町の歌が披露されました。帝が小町の歌を讚えるなか、黒主は、小町が万葉の古歌を発表したと主張します。小町は反論しますが、黒主からは証拠として書き込みをした万葉の草紙が提示されます。汚名を着せられ、心を痛めた小町でしたが、草紙にしっかり目を通し、行の整え方や墨付きに不自然な点を見つけます。そこで小町は草子を洗わせてほしいと願い出て、帝の許しを得ます。小町が洗うと、書き入れられた歌だけが流れ落ち、黒主の悪企みが露見します。この時、黒主は自害しようと座を立ちますが、小町は歌道への熱心さゆえのことだからと許し、呼び止めます。帝もお許しになり、黒主は再び座につきました。こうして小町、黒主の遺恨もなく、めでたい雰囲気となり、小町は御代を寿ぎ、和歌の徳をたたえて舞を舞いました。

※歌合：歌人が左右に分かれて、おのおの歌を詠み、その優劣を競う王朝の貴族の遊び。

みどころ

この曲は史実に基づかず、有名な歌人を一堂に集めた架空の物語として創作されています。思い切った創作だからこその面白さがあります。大伴黒主を、人を陥れようとする悪どい人物とする一方、小野小町を比類のない歌の達人として、正義の側に立たせます。宮中の雅な歌合を舞台としながら、どろどろした人間の欲を描き、架空とはいえ、真に迫った印象的な物語となっています。

物語の焦点は、黒主の悪だくみにはまった小町が、みずからの潔白を明らかにするため、草紙を洗うところ。ここで正義は勝利し、悪事が露見します。小町が草紙を洗い、書き入れた墨がすべて流れ去る場面は、まさに劇的な瞬間です。この場面に至るまで、「洗う」ことにかけてながら、さまざまな和歌を想起させ、盛り上げていく謡も美しく、楽しみの一つです。

この後、黒主は自害を図ろうとしますが、小町はそれを止め、歌道への熱意ゆえのことであると許し、帝も怒りを見せず、寛大に許す場面が続きます。そのまま祝賀の雰囲気となって、小町の美しくきりりとした舞へつながる流れも、好感が持てます。悪をただ断罪するのではなく、水に流し、遺恨なく清々しい世界を導く。日本人が古い時代から培ってきた智恵を感じます。この曲で小町は、草紙を洗い、悪事を洗い流すとともに、観る者の心をも洗うかのようです。

流儀 五流にあり。宝生流・金剛流では草紙洗、金春流・喜多流では草紙洗小町、観世流では草子洗小町と表記する
分類 三番目物
作者 不明
題材 不明
季節 夏(旧暦四月)
場面 京都

登場人物 シテ 小野小町
子方 王(帝)
ツレ 紀貫之
ワキ 大伴黒主
アイ 黒主の下人/従者
流儀によって異なるが、以下の出演者が加わる
【観世流】 ツレ 壬生忠岑
ツレ 凡河内躬恒
ツレ 官女二名
【宝生流】 ツレ(立衆) 朝臣三名
【金春流】 ツレ 朝臣二名
ツレ 官女三名
【金剛流】 ツレ(立衆) 朝臣二名
ツレ(立衆) 官女二名
【喜多流】 ツレ 朝臣二名
ツレ 官女二名

面 シテ 深井、若女、増、小面
ツレ(官女) 深井、若女

装束 シテ 前場：鬘、鬘帯、色入唐織・着流し、着付・摺箔、扇
後場：鬘、鬘帯、色入唐織・壺折、着付・摺箔、緋大口、腰帯、扇。物着にて風折烏帽子をいただく
子方 初冠、単狩衣、着付・縫箔、指貫/白大口、腰帯、扇
ツレ(紀貫之)
翁烏帽子/風折烏帽子、単狩衣/長絹、着付・厚板、白大口、腰帯、扇
ツレ(壬生忠岑、凡河内躬恒)
風折烏帽子、長絹、着付・厚板、白大口、腰帯、扇
ツレ(朝臣) 風折烏帽子、長絹、着付・厚板、白大口、腰帯、扇
ツレ(官女) 鬘、鬘帯、唐織・壺折、着付・摺箔、緋大口、腰帯、扇
ワキ 前場：風折烏帽子、長絹、着付・厚板、白大口、腰帯、扇
後場：風折烏帽子、単狩衣、着付・厚板、白大口、腰帯、扇

草紙 アイ 長上下

場数 二場
上演時間 約1時間30分

草紙洗 (そうしあらい) Sōshi Arai (Washing the Page of a Book)
草紙洗小町／草子洗小町 (そうしあらいこまち) Sōshi Arai Komachi (Komachi Washing the Page of a Book)
©2020 the-noh.com

発行：2020年10月16日 (ver 1.0)
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編集されたものであり、実際に上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製(コピー)することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『謡曲大観(第2巻)』佐成謙太郎 著 明治書院
『日本古典文学大系 41 謡曲集 下』横道万里雄・表章 校注 岩波書店
『能楽手帖』権藤芳一 著 駿々堂出版
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修 小林保治 編 三省堂
『能・狂言事典』西野春雄・羽田純 編集委員 平凡社各流謡本